

ЛИТЕРАТУРА

1. Бродович, О.И. Диалектная вариативность английского языка: Аспекты теории. Изд. 2-е. – М.: ЛИБРИКОМ, 2009. 194 с.
2. Маковский М.М. Английская диалектология: Современные английские территориальные диалекты Великобритании. – Изд. 2-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2005. – 184 с.
3. Павленко А.Е. Региональный язык и его статус (на материале языковой ситуации в равнинной Шотландии). – СПб.: Наука, 2003. 243 с.
4. Расторгуева Т.А. История английского языка. – 2-е изд., стер. – Москва: Астрель, 2003. – 348 с.
5. Kelman, James. How late it was, how late. Random House, 2012, 285 p.
6. Kelman, James. The Importance of Glasgow in my Work // Some Recent Attacks: Essays Cultural and Political. Stirling: AK Press. – 110 p.

*А.А. Портнова (Россия, Самара)
Научный руководитель Ю.С. Старостина*

СИСТЕМА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ РАБОТЕ С СОВРЕМЕННЫМ АНГЛОЯЗЫЧНЫМ ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ

В данной статье рассматриваются проблемы применения переводческих трансформаций в процессе перевода художественных текстов. Целью работы является исследование применения переводческих трансформаций при переводе англоязычных художественных текстов на русский язык. Особое внимание уделяется понятию переводческой трансформации, их видам, а также их применению на различных уровнях языка англоязычного художественного текста. В статье указаны характеристики художественного текста, а также особенности его перевода.

Ключевые слова: *переводческая трансформация, художественный текст, художественный перевод, исходный текст, текст перевода, адекватный перевод.*

Художественный перевод – это особый вид деятельности переводчика, который подразумевает письменный перевод художественного текста с одного языка на другой. При переводе таких произведений переводчик сталкивается с целым рядом трудностей.

Одна из особенностей при переводе оригинального художественного текста заключается в том, что произведение обладает своими национальными особенностями и характеристиками, которые особенно трудно воссоздать в абсолютной точности на другом языке, например, национально-культурные реалии, которые использует писатель.

Одно из главных отличий художественного текста от любого другого заклю-

чается в том, что отражение действительности в нем представлено в виде образа. Художественный текст, используя образы, передает читателю различные виды информации – интеллектуальную, эмоциональную, эстетическую, при этом эмоционально воздействуя на читателя, что является его основной целью.

Художественный текст отличается от других стилей огромным количеством стилистических приемов и языковых средств. И задача переводчика состоит в том, чтобы максимально полно воссоздать оригинал в иноязычной культуре, сохранить большинство выразительных средств.

Мы предполагаем, что главной целью переводчика является достижение адекватности перевода, которую он может достичь при помощи необходимых переводческих трансформаций.

Проблема переводческих трансформаций рассматривалась многими учеными-лингвистами, такими как Я.И. Рецкер, В. Н. Комиссаров, и другими, которые предлагали свое определение этого понятия, но все они совпадали во мнении, что переводческие трансформации являются неотъемлемой частью процесса перевода.

Я.И. Рецкер определяет трансформации как “приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение слова иностранного языка в контексте и находим его соответствие в языке перевода, не совпадающее со словарным» [6, с. 45].

В.Н. Комиссаров определяет трансформацию как изменение между одним отрезком оригинала и тем же отрезком перевода по определенным правилам.

Переводческие трансформации составляют собой особый вид межъязыкового перефразирования, которое существенно отличается от трансформаций в рамках одного языка. Возможны различные классификации переводческих трансформаций. Но мы в своем исследовании опирались на определение и классификацию Леонида Степановича Бархударова:

- перестановки,
- замены,
- опущения,
- добавления.

Для нашего исследования был переведен роман Деборы Родригез «The Little Coffee Shop of Kabul». Был выбран именно этот роман, так как во-первых, отсутствует его перевод на русский язык, во-вторых, он рассматривает остро-социальные проблемы нашего времени, и в-третьих, он интересен с лингвистической точки зрения, за счет его лексики, выразительных средств и особенностей культуры. Были выделены трансформации на всех уровнях языка, их применение обосновано как различиями двух языков, так и требованиями художественного текста.

Рассмотрим примеры использования различных видов переводческих трансформаций на лексическом уровне.

Одной из самых распространенных переводческих трансформаций является замена. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы, так и лексические.

*The kitchen would be busy, the café noisy, and she would be needed to set **tables**, clear the **tables**, wash the dishes, and sweep the floors.*

*Кухня будет занята, в кафе шумно, ей нужно будет расставлять **столы**, убирать **их**, мыть посуду и подметать полы.*

В данном примере мы используем замену существительного для того, чтобы в языке перевода избежать повторов.

Рассмотрим также примеры использования такой переводческой трансформации, как добавление. Одна из причин, вызывающая лексические добавление при переводе – является то, что можно назвать «формальной невыраженностью» семантических компонентов словосочетания в исходном языке.

*This was her very own place, here, in the middle of a **war zone**, in one of the most dangerous locations on earth.*

*Это было ее собственное место, здесь, в центре **зоны военных действий**, в одном из самых опасных мест на планете.*

При переводе использовался также прием опущения, который прямо противоположен добавлению. Одним из примеров избыточности является употребление параллельно употребляемых слов одинакового или близкого значения.

*... carefully wrapping the silky fabric around her neck and shoulders, pretending it was a **luxurious, chic stole** that she wore out of choice.*

*... осторожно оборачивая шелковую ткань вокруг шеи и плеч, делая вид, что это был **роскошный** палантин, который она носила по своей воле.*

Далее рассмотрим примеры использования различных видов переводческих трансформаций на синтаксическом уровне.

Одной из самых распространенных переводческих трансформаций на данном уровне является перестановка, то есть изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с исходным текстом.

From her pocket she pulled her prayer beads and put them into Yazmina's hand, clasping it tightly with her two little hands, not wanting to ever let go.

*Она **вытащила четки из своего кармана** и вложила их в ладонь сестры, крепко сжимая их своими маленькими ручками, не желая отпустить.*

Мы можем также выделить яркие примеры приема замены, например, замена членов предложения.

*But when Yazmina's **husband was killed** three months before, the one she'd know since she was a child and married when she was fifteen...*

*Но когда **убили** ее мужа, дядя был единственным, кого она знала с тех пор, как была ребенком и вышла замуж в возрасте 15 лет...*

Такого рода трансформация (пассив->актив) встречается часто при переводе, что является более привычным для русских читателей.

Мы также можем выделить случаи замены простого предложения сложным и замены сложного предложения простым.

Yazmina felt her sister take her hand and hold it tightly.

*Ясмина почувствовала, как **Лейла взяла ее руку и крепко сжала ее**.*

*Sunny waited, one hand on her hip, a **slight smile forming** at the edges of her mouth.*

Санни ждала, положив руку на бедро и слегка ухмыляясь.

Таким образом, практическое осуществление переводческих трансформаций – это творческий процесс, связанный с глубоким пониманием значения текста одного языка и свободным владением выразительными средствами другого языка. При осуществлении перевода главной задачей переводчика является достижение семантической эквивалентности исходного текста и текста перевода. Для достижения этой цели необходимо использовать разнообразные переводческие трансформации, которые присутствуют на всех уровнях языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М., «Международ. отношения», 1975. – 240 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций // В.Н. Комиссаров – М.: ЭТС, 2000. – 192 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Крюкова Н.Н. Использование переводческих трансформаций при переводе художественного произведения // Язык и культура (Новосибирск). 2016. № 26. С. 134-142.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей – 1996. – 202 с.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика // Яков Иосифович Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 214 с.
7. Рецкер Я. И. Р45 Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
8. Сирипля М.А., Кан В.А. Некоторые проблемы перевода художественных текстов // Linguamobilis № 7 (46), 2013 – с.68.
9. Deborah Rodriguez. The Little Coffee Shop of Kabul (печатная версия).

*А.М. Тульчинская (Россия, Самара)
Научный руководитель А.С. Гринштейн*

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ В ПОВЕСТИ Р. ДАЛЯ «ЧАРЛИ И ШОКОЛАДНАЯ ФАБРИКА»

В данной работе рассматриваются лексические и синтаксические средства создания образов героев. Рассмотрено понятие «речевая характеристика». Рассмотрено понятие «речевой характеристики». На лексическом и синтаксическом уровнях проанализирована речь двух главных героев – детей Чарли Бакета и Веруки Солт. Приводятся примеры прямой речи героев, иллюстрирующие особенности текста на лексическом и синтаксическом уровнях; делаются выводы об особенностях характера и поведения героев.

Ключевые слова: *речевая характеристика персонажа, образ.*